



铁依甫江诗选

人民文学出版社

1227/428

铁依甫江诗选

王一之译

人民文学出版社

一九八二年·北京

（以下文字模糊不清）

（以下文字模糊不清）

（以下文字模糊不清）

（以下文字模糊不清）

封面、扉页设计：雷平安

铁依甫江诗选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京房山印刷厂印刷

字数109,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{1}{16}$ 插页3

1982年7月北京第1版 1982年7月北京第1次印刷

印数0,001—9,000

书号10019·3324

定价0.51元

献给母亲的歌声

——《铁依甫江诗选》汉译本序

公 刘

除了你的怀抱，我的骸骨不愿躺在任何地方，
这儿就是我的天堂，此外又何需别的圣地。

当然我并非乐意死亡，我对生命无比珍惜，
但如果愧负于你，苟活又有什么意义？

上面摘引的诗句，是铁依甫江·艾里耶夫同志的名篇《为了你，亲爱的祖国》中的两小节。这些诗句是如此集中、突出、强烈、鲜明地表达了诗人对于我们伟大社会主义祖国——多民族大家庭的忠诚和热爱，他唱的是自己的心之歌，纵然屡经风雨，这颗心始终象神话中的花朵，从未凋零，他一九五六年写的《祖国》，一九七九年写的《三十年》，同样都是那么热烈、执着，同样都保持着那初恋般的柔情和赤诚。

一九四八年八月，一个刚满十八岁的浓眉大眼，器宇轩昂的小伙子，逃出了霍城县的宗教学校，直奔伊宁——

当时是已经坚持了四年之久的“三区革命”^①的中心；在那儿，他开始了自己的革命生涯，第一个岗位是新疆和平民主同盟中央委员会的机关刊物《前进》的编辑，这个小伙子就是铁依甫江。

也许有人会想：他怎么会突然参加革命？铁依甫江在采取这一重大步骤之前，是经历过痛苦的生活磨炼和打下了扎实的思想基础的。

他出生在一九三〇年，父亲扎克尔阿洪是一位毛拉^②。一方面，家境的清贫迫使他必需自幼参加体力劳动，另一方面，父亲的宗教学者身份又为他创造了识字和接触文化的有利条件，那时候的铁依甫江是一个天资聪颖、勤奋好学的孩子，他连跳两级，十四岁念完了初中。这时，他父亲已经去世两年了，经济状况越发窘迫，继续升学吗？学什么呢？尽管他酷爱文学，早已把近千首民歌背得滚瓜烂熟，凡是他能接触到的纳瓦依^③、阿不都拉·托卡依^④、阿巴依^⑤以及普希金、马雅可夫斯基等人的著作，他都一概吞了下去，然而深造与他无缘，整个新疆都在盛世才和麦斯武德等为代表的国民党反动统治下呻吟，他怎么可能有机会进文学院？在亲友的撺掇下，尽管他不得不违心地跨进了一所以培养伊斯兰教职人员为宗旨的免费学校，却照旧默默地将自己的全部兴趣和精力倾注于诗歌。

他为自己选择的榜样是后来惨遭国民党杀害的爱国革命诗人黎·穆塔里甫^⑥；而与著名作家祖农·哈迪尔

等的结识，更使他下定了投身人民解放斗争事业的决心。在政治上，铁依甫江是早熟的，一九四六年，他就以“居尔艾提”（勇气）的笔名，在伊宁的报纸上发表诗作了。大家可以从《给当兵的哥哥的信》这首诗中听到他那稚嫩而纯洁的童音。

两年之后，这只雏鹰终于挣脱了牢笼，飞进了向往已久的暴风雨。

斗争锻炼翅膀。铁依甫江迅速地健壮地成长起来了。

一九四九年，人民解放军挥戈西出嘉峪关，全疆很快得到了解放。“三区革命”武装，排除了各种错误主张的干扰，毅然集结于五星红旗之下，作为一名革命战士，铁依甫江用自己热情澎湃的歌声赞美了中国共产党领导的、历史上前所未见的各民族人民大团结的宏伟事业，表达了在新的政治、经济和意识形态条件下，中国各民族互相依存，共同发展的强烈愿望。写于一九四九年开国大典礼炮声中的《怀抱红日的黎明来了》和一年之后创作的《妥依——献给国庆一周年的歌》就是最好的明证。至于一九五五年写的《心里的话》更断然驳斥了制造分裂、鼓吹倒退的反动论调和荒谬观念。诗人坚决而自豪地宣布：

我是维吾尔族的儿子，
我热爱我的民族，
胜于爱我自己。

然而，与维吾尔这个民族成分相比，
更使我感到骄矜的是：
我站在我们的党和阶级的队列里。

真是大义凛然，情见乎辞！这首诗起到了维护祖国统一的积极作用。铁依甫江同志对我们的神圣的民族团结事业是有贡献的。

当然，几千年遗留下来的隔阂是不容易彻底清除的，何况又经历了林彪、“四人帮”对民族政策的严重破坏，任务更加显得艰巨复杂了。十一届三中全会以来，党中央做了大量的拨乱反正的工作，气氛已有改善。在文艺问题上，今后也应充分尊重各民族人民群众的意愿和爱好，而不应以汉族的甚至某一个人的欣赏习惯去强加于人，更不可抛开一个民族的传统的审美观，横加指摘，甚至上纲上线，轻易下政治结论。比方说，“柔巴依”^①这种诗体，任何一个非维吾尔族读者，你喜欢它，或者不喜欢它，那都是你的自由，但你无法迫令维吾尔族人民不去咏唱吟哦“柔巴依”。拿我个人来说，我倒十分热爱这种形式短小、内容隽永，充满哲理的“维式绝句”。

维吾尔民族是以能歌善舞，活泼豪放，感情丰富闻名于世的。他们的民歌善于巧妙地大胆地表达炽热的爱情。铁依甫江继承了这些精神财富，他的爱情诗是写得相当出色的。读着它，仿佛闻到了一阵阵吐鲁番葡萄和哈密瓜的浓郁甜香，令人心醉。

维吾尔民族又是一个创造过“阿凡提”这样一位真正的“人民代表”的伟大民族。阿凡提是一柄挥舞于罪恶与不义的反动阶级头顶的幽默之剑，是一注喷涌于痛苦与黑暗的大漠荒原深处的欣慰之泉。一位维吾尔诗人或者作家，必然会或多或少受到阿凡提精神的影响。写到这里，我想着重联系的是《报告迷之死》。铁依甫江的这首诗塑造了一个令人难忘的文学典型——瓦拉克台科诺夫。我认为，这个人物完全有资格进入我们多民族文学千姿百态的肖像画廊。然而，这首诗却一度被批判为“反党反社会主义的大毒草”，作者也因之受到打击。不仅如此，这件事的悲剧性质还在于：人们实质上拒绝了诗人提供的政治地震预报；一九五五年，在铁依甫江笔下出现的瓦拉克台科诺夫不正是二十年后林彪、“四人帮”横行期间盛极一时的政治空谈的老祖宗吗？区别仅仅在于，瓦拉克台科诺夫还是一个瘤，林彪、“四人帮”却已经变成了痛了。现在我们再一次读它，痛定思痛，不能不惊叹诗人的别具慧眼和入木三分！我想，铁依甫江同志的这一素质，也应该为我们全体革命歌手所具备。

还有《“基本”的控诉》，也是一根颇为尖锐的刺。它写在一九六二年二月，显然是感事之作。可惜，诗人的义愤再一次遭到了不公正的对待。事实就是这样无情，长时间以来，凡是搞极左的年代和地方，必然要滋生假、大、空；滋生不关心人民痛痒的官样文章，滋生掩盖人民痛苦呼号的所谓莺歌燕舞。《报告迷之死》和《“基本”的控诉》

的生命力之所以特别顽强，正是因为客观存在着的事实特别顽强，只有真正清除掉这一类作品所鞭挞的现象，讽喻才会成为不必要。其实诗人们倒是不愿写这种诗的，诗人们热切盼望着所有的阴暗事物早日绝迹；遗憾的是，若不通过舆论（包括文学艺术）群起而攻之，我们生活中的消极面是绝不甘心自行退出历史舞台的。

铁依甫江尽管写讽喻性的作品，可他似乎又根本不知道什么叫皱眉蹙额，即便自己身陷困境，也从未颓丧和绝望，他总是从容自如，表现了难得的沉着和豁达。对于他，庄重与诙谐，严肃和活泼，深沉和轻快，率直与含蓄，从来都是一对孪生子。因此，他处理象《老舍赠的酒杯》这样一种令人心碎的题材，也能机巧地避开痛苦，写得那么富于向上的情绪，使人于泪痕血迹中依稀看得见希望。又如《我梦见了夜莺》，换了别人来写，一般多容易流于哀叹或者诅咒，然而铁依甫江竟用一股慢悠悠的自嘲的风，扇着了一堆热乎乎的讽刺之火，引导读者自己去寻求结论：应该彻底焚毁制造冤假错案的极左势力。不落笔墨而尽见笔墨，这正是诗人的高明之处。

一九八〇年的新作《柏树》是诗人送给我们的一枚橄榄，耐人咀嚼，回味无穷。为什么柏树幽香漫吐，四季葱茏，甚至，折枝焚身也氤氲如故？

柏枝恣率有如絮语，

我至死紧紧搂定生我育我的泥土……

我觉得，这首诗既是对所有忠于人民的儿女们的崇高礼赞，也是铁依甫江的真诚自白。

诗人和人民的关系正应该是柏树和泥土的关系。铁依甫江是这样理解的，也是这样实践的。所以，他的无数篇章，合着“木卡姆”^①的曲调立即可以放声高唱，而他的许多创作简直也变成了民歌，传唱于占我国面积六分之一的广袤平原和浩瀚戈壁之上，这实在是诗人的殊荣。

诗不好写，更不好译，翻译是一种再创造，译诗是尤其艰难的再创造。感谢一之同志进行了如此富有文采的辛勤劳作，我们才得以有缘欣赏当代维吾尔族的诗歌精品。诗人和翻译家都是我多年的朋友，承他们二位的信任，嘱我发表一点感想，我希望上述这番话能有助于中国各民族的文化——思想——感情的交流；我也希望诗人能在继续保持和发展维吾尔族文学特色和个人风格的基础上，进一步克服某些诗篇有所显露的概念大于形象的弱点，写出更多的好诗来，同时建议翻译家与诗人建立“终生合作制”的关系，我琢磨着这也许不失为一种促进文艺繁荣，保证译作质量并有利于民族团结的可行办法。

一九八一年七月十二日写于北京

① 三区革命 一九四四年十一月开始爆发于伊犁、塔城、阿山地区的新疆各族人民的民族民主革命，是我国新民主主义革命的一个组成部分。毛泽东同志曾经评价说，它“对于全新疆的解放和全中国的解放，是一个重要的贡献。”

② 毛拉 伊斯兰教学者。

③ 纳瓦依 以古典维吾尔语写作的中亚著名诗人。对以后的维吾尔族文学产生过重大影响。

④ 阿不都拉·托卡依 塔塔尔族著名诗人。

⑤ 阿巴依 哈萨克族著名诗人。

⑥ 黎·穆塔里甫 一九二二年生于新疆伊犁地区尼勒克县。是维吾尔族英勇的革命战士和杰出的爱国诗人，写过不少歌颂抗日救国和抨击国民党反动统治的诗歌、剧本和散文，一九四五年在阿克苏秘密组织人民武装起义，事泄，同年九月十八日被国民党反动派所杀害。

⑦ 柔巴依 维吾尔族和许多中亚民族的一种古典诗歌形式，格律比较严谨，每首四句，内容往往带有哲理、讽喻色彩，前人曾译作“鲁拜”。

⑧ 木卡姆 维吾尔族的传统大型套曲，曲调极为丰富，亦称“十二木卡姆”。

目 次

献给母亲的歌声

——《铁依甫江诗选》汉译本序	公 刘 1
给当兵的哥哥的信	1
幸福的希望	2
为了你，亲爱的祖国	4
严冬过去了	5
甜蜜的希望	6
誓言	8
致黎·穆塔里甫	11
我们的歌	13
怀抱红日的黎明来了	16
以革命的名义宣告	17
要依	21
刈麦歌	25
给恋人的一封信	27
乡村姑娘之歌	44
我悄悄地爱上了你	46
思念	49

当我看见山.....	50
给受骗的姑娘	51
春风	52
报告迷之死	54
心里的话.....	61
送别	68
苹果	69
祖国	70
爱的探索.....	73
小伙子希望着	75
我感到奇怪	76
阿芙乐尔号巡洋舰	78
幸福的星辰	80
唱不完的歌	81
第一封信.....	83
雪地上的鸟儿	85
和煤谈心.....	87
一个小伙子的日记	88
柔巴依(八首).....	92
我把你的嘴唇比作葡萄.....	95
“基本”的控诉	97
祖国,我生命的土壤	104
一位老战士的嘱咐	109
火车经过我们村前	116

钢铁千里驹	118
在公园门前	123
旅大颂	125
图门江畔放歌	127
镜泊湖的传说	130
我梦见了夜莺	133
父亲的叮咛	134
阿克玉斯坦大渠	135
柔巴依(十六首)	138
姑娘的忧伤	143
我珍惜你的爱情	146
春日里的热泪	147
老舍赠的酒杯	149
春的启示	151
难忘的春宵	153
永生的烈士张志新	156
三十年	158
过去与未来	162
庄稼人的真心话(六首)	164
庄稼人的真心话	164
吹吧,我的孩子	165
再也别学蝗虫	165
喉咙里没油咋出声	166
队长为啥没威信	167

政策从喇叭上下了地	167
牛犊和狐狸	168
阿克	170
甘露	172
柏树	173
书记也读纳瓦依	174
和田姑娘的心愿	175
绿荫下的沉思	177
译后记	译者 179

给当兵的哥哥的信

上次咱们一道去应征当兵，
他们嫌我小，说啥也不行。
那会儿我要是再高上一拃，
此刻也迎着风雪在战地行军。

我真不明白，这些征兵的委员们，
年龄难道是衡量意志的唯一标准？
如果不嫌小那阵就收下我，
我也会懂得该怎样和敌人厮拼。

哥哥，今年我可长个儿了，
没有问题，这回准定能成，
不久我就会奔到你的身边，
和你一道冲锋，狠狠打击敌人。

一九四五年

幸福的希望

愁云惨雾，室息了多少蓬勃的生机，
哀声四起，哪儿是幸福和光明的微熹？

多少身躯高悬于死神的绞架，
多少理想葬入了黑暗的墓穴。

多少人向往着幸福，把生之希望维系于你，
多少代饥寒交迫于囹圄，血泪填满胸臆。

多少梦幻在寻求你的征途中一一破灭，
开山凿岭，耗尽了多少法尔哈特毕生的精力。^①

岁月如此无情，就这样轻佻地翩翩逝去，
给幸福的渴求者步步都埋下灾难的蒺藜。

付出了血汗的，到头来无权享有你，
暴徒们却肆无忌惮地牢牢把你盘踞。